Fecha de aprobación: 01/07/2024

Guía docente de la asignatura

Literatura y Traducción Lengua C Portugués (25211NN)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	**Rama**	Artes y Humanidades
Módulo	Literatura y Traducción (Lengua C)	**Materia**	Literatura y Traducción (Lengua C)

Curso	3º	**Semestre**	1º	**Créditos**	6	**Tipo**	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado 24 créditos del módulo de lengua C (portugués).

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Introducción a las relaciones entre la traducción y la literatura en lengua portuguesa.
La traducción literaria: problemática y métodos.
Iniciación profesional del traductor literario portugués/español.
Relaciones entre la literatura y la historia de las ideas.
Relaciones entre la literatura y las demás artes.
Los movimientos literarios.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:25
Código seguro de verificación (CSV): 53C1614800177F20504700FA7446F78F Pág. 1 de 5

- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- El/La alumno/a será capaz de analizar textos literarios en términos de contenido y de estilo.
- El/La alumno/a será consciente del papel de la traducción en los procesos de formación de cánones literarios dentro del contexto de intercambio intercultural.
- El/La alumno/a sabrá reconocer y utilizar la variedad y versatilidad de la norma literaria como modelo en las tareas propias del traductor.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- **Tema 1**. Introducción a la Literatura y Traducción en Lengua C (portugués). Fuentes documentales e históricas de la literatura portuguesa.
- **Tema 2**. Características de la Literatura en lengua portuguesa. Grandes periodos y corrientes.
- **Tema 3**. La traducción literaria.
- **Tema 4**. Traducción de textos literarios de Portugal
- **Tema 5**. Traducción de textos literarios de Brasil.
- **Tema 6**. Traducción de textos literarios de autores africanos de países de lengua oficial portuguesa.

PRÁCTICO

- Lectura de artículos relacionados con la traducción literaria.
- Documentación y resolución de problemas de traducción de un texto literario.
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de traducciones.
- Análisis intersemiótico de algunas obras literarias (análisis de 2-3 obras literarias, de sus

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:25
Código seguro de verificación (CSV): 53C1614800177F20504700FA7446F78F Pág. 2 de 5

adaptaciones cinematográficas y de sus traducciones al español)

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Coelho, Jacinto do Prado (1983). Originalidade da literatura portuguesa. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa.
- Dasilva, Xosé Manuel (2006). Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España. Vigo: Universidade de Vigo.
- Dasilva, Xosé Manuel (2008). Babel ibérico. Antologia de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal. Vigo: Universidade de Vigo
- Dias, Eduardo Mayone, (1991). De como Eça foi assassinado em Espanha as primeiras traduções queirosianas, Colóquio: Letras, nº 121-122.
- Fernández, M. J. (2010). Áreas críticas de la traducción literaria portugués-español: bilingüismo y portuñol. En Gallén; Lafarga; Pegenaute, Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas. Berna: Peter Lang, pp. 77-91.
- García Benito, A. B. (2005). "Ungulani Ba ka Khosa/ Mia Couto e a actualização da memória através da linguagem", Anuario de Estudios Filológicos, vol. XXVIII, pp. 71-89.
- Lopes, Alexandra y Correia de Oliveira, Maria do Carmo (org.) (2002). Deste lado do Espelho. Novos contributos para a História da Literatura Portuguesa. Lisboa: Universidade Católica Editora.
- Martínez Soler, Dionisio (2000). A tradução da literatura espanhola em Portugal (1940-1990). En ACT2. Entre Artes e Culturas. Helena Carvalhão Buescu y João Ferreira Duarte (Coord.), 71-135. Lisboa: Edições Colibri.
- Pais, Carlos Castilho (1997). Teoria diacrónica da tradução portuguesa. Antologia (Sec. XV-XX). Lisboa: Universidade Aberta.
- Pais, Carlos Castilho (2005). Apuntes de la Historia de la Traducción Portuguesa. Soria: Vertere, Monográficos de la revista Hermēneus, 7.
- Rodríguez-Chaparro, L. (2017). Las adaptaciones de clásicos de la Literatura Universal para Educación Primaria: análisis cualitativo. Revista Fuentes, 19(1), pp. 85-101.
- Sabio Pinilla (2009). La traducción en Portugal durante el siglo XVIII. En La traducción en la época ilustrada (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII). José Antonio Sabio Pinilla (ed.), 205-249. Granada: Comares.
- Sabio Pinilla, José Antonio y Fernández Sánchez, Mª Manuela (1998). O discurso sobre a tradução em Portugal. Antologia (c.1429-1818). Lisboa: Edições Colibri.
- Saraiva, António José y Lopes, Óscar (2010). História da Literatura Portuguesa. Oporto: Porto Editora [15 ed., aumentada y corregida].
- Seruya, Teresa (org.) (2001). Estudos de Tradução em Portugal. Novos contributos para a História da Literatura Portuguesa. Lisboa: Universidade Católica Editora.
- Seruya, Teresa, Moniz, Maria Lins y Rocha, Alexandra Assis (org.) (2009). Traduzir em Portugal durante o Estado Novo. Lisboa: Universidade Católica Editora.
- Steenmeijer, Maarten (2016). Sobre la traducción literaria y la identidad del traductor, Pasavento. Revista de estudios hispánicos, Vol. IV, n.º 2, pp. 281-292.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Coelho, Jacinto do Prado (dir.) (1997-2003). Dicionário de Literatura: Literatura Portuguesa, Literatura Brasileira,
- Literatura Galega, Estilística Literária. Oporto: Mário Figueirinhas Editor.
- Lafarga, Francisco, Pegenaute, Luis (eds.) (2009). Diccionario histórico de la traducción

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:25
Código seguro de verificación (CSV): 53C1614800177F20504700FA7446F78F Pág. 3 de 5

en España. Madrid: Gredos.
- Lafarga, Francisco, Pegenaute, Luis y Gallén, Enric (eds.) (2010). Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas. Berna: Peter Lang (Col. Relaciones literarias en el ámbito hispánico. Traducción, Literatura y Cultura, 2).
- Lafarga, Francisco, Pegenaute, Luis y Gallén, Enric (eds.) (2010). Interacciones entre las literaturas ibéricas. Berna: Peter Lang (Col. Relaciones literarias en el ámbito hispánico. Traducción, Literatura y Cultura, 3)
- Lafarga, Francisco, Pegenaute, Luis y Gallén, Enric (eds.) (2010). Relaciones entre las literaturas ibéricas y las literaturas extranjeras. Berna: Peter Lang (Col. Relaciones literarias en el ámbito hispánico. Traducción, Literatura y Cultura, 4).
- Palma-Ferreira, João (1986). Subsídios para o estudo da evolução da história e crítica da Literatura Portuguesa. Lisboa: Instituto Português do Património Cultural.

ENLACES RECOMENDADOS

Catálogos y repertorios bibliográficos digitalizados de bibliotecas portuguesas, brasileñas y españolas o bibliotecas online.
Biblioteca Digital Camões http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html
Biblioteca Digital Hispánica. Biblioteca Nacional de España
http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/
Biblioteca Nacional Digital do Brasil http://bndigital.bn.br/
Biblioteca Nacional Digital de Portugal http://purl.pt/index/geral/PT/index.html
Biblioteca Virtual Cervantes http://www.cervantesvirtual.com/
Bibliotecas da Academia Brasileira de Letras http://www.academia.org.br/
BITRES, Biblioteca de Traducciones Españolas. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes).
http://bib.cervantesvirtual.com/portal/bitres
Otras:
Biblioteca de Literaturas de Língua Portuguesa http://www.literaturabrasileira.ufsc.br/
Domínio Público. http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp
Project Gutenberg: Portuguese http://www.gutenberg.org/browse/languages/pt

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Asistencia y realización de tareas de clase: 25%
- Exposiciones/Trabajos dirigidos: 25%

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:25
Código seguro de verificación (CSV): 53C1614800177F20504700FA7446F78F Pág. 4 de 5

- Traducción de un texto literario (500-550 palabras) y justificación de la traducción realizada 50%.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Prueba teórica de artículos y textos analizados durante el curso: 30%
- Traducción de un texto literario (500-550 palabras) y justificación de la traducción realizada 70%.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Prueba teórica de artículos y textos analizados durante el curso: 30%
- Traducción de un texto literario (500-550 palabras) y justificación de la traducción realizada 70%.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Realización de las pruebas:
Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.
Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): Gestión de servicios y apoyos (https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:25
Código seguro de verificación (CSV): 53C1614800177F20504700FA7446F78F Pág. 5 de 5